

Секция «Лингвистика: Современные лингвистические исследования: фонетика, грамматика, лексика»

Реализация фонетического связывания русскоговорящими обучающимися французскому языку

Научный руководитель – Ратникова Елена Игоревна

Сорокина Ангелина Сергеевна

Студент (бакалавр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра французского языка для факультета иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

E-mail: sorokinalina98@mail.ru

Под фонетическим связыванием « liaison » (далее - ФС) в лингвистике принято понимать «французское явление, когда конечные «немые согласные» (ноль звука) чередуются в тех же словах с произносимыми согласными перед вокалическим началом следующего слова в связной речи», например, trois[z] enfants, mon[n] ami, il est[t] allé [1]. Несмотря на то, что ФС - одно из самых изученных фонетических явлений французского языка, на сегодняшний день отсутствует единая и непротиворечивая классификация правил его реализации в разговорной речи [2]. Этим обусловлен большой интерес к этому феномену современных лингвистов.

На данный момент актуальным является и вопрос реализации ФС в речи обучающихся французскому языку как иностранному. В рамках интерфонологических исследований речи (IPFC) активно разрабатывается проблема употребления обязательного, факультативного, запрещенного ФС на материале как спонтанно порождаемой, так и озвучиваемой речи. Исследования показывают, что ФС вызывает сложности у подавляющего большинства обучающихся французскому языку независимо от их родного языка, а также уровня языкового владения [3] [4].

Настоящее исследование посвящено изучению реализации ФС в речи русскоговорящих обучающихся, владеющих французским языком на уровне В2, на материале устнопорождаемой (свободная беседа) и озвучиваемой (чтение текста) речи. Всего в работе проанализировано 527 контекстов ФС: 222 в чтении текста, 305 в свободной беседе. В чтении текста реализация ФС составляет 50%, а в свободной беседе - 38%.

Обязательное ФС реализуется учащимися в 86% случаев в чтении текста и в 87% случаев в свободной беседе. В чтении текста обучающиеся безошибочно употребляют обязательное ФС в контекстах односложное наречие + связываемое слово, например, très inquiet, dans une и внутри устойчивых выражений en effet и Jeux Olympiques. В свободной беседе обязательное ФС реализовано всеми информантами в устойчивых сочетаниях (à tout à l'heure, tout à fait) и в контекстах «личное местоимение + личное местоимение» (nous y), притяжательное/неопределенное прилагательное + существительное (mon anniversaire, quelques idées).

В чтении текста обязательное ФС не реализуется в следующих контекстах: 1) личное местоимение + связываемое слово: on en (реализовано в 70% случаев); 2) прилагательное + существительное: grand émoi (75%); 3) притяжательное/неопределенное прилагательное + существительное, например, son usine, quelques articles (83%); 4) артикль + прилагательное: d'un autre (96%); 5) субъектное местоимение + глагол: tout est (83%).

В свободной беседе ошибки наблюдаются в следующих контекстах: 1) прилагат. +сущ.: grand expérience (0%); 2) личное местоимение + глагол: ils ont (97%); 3) односложный

предлог/наречие + связываемое слово: en août (94%); 4) артикль + сущ.: un écrivain (92%); 5) с конструкцией c'est: c'était à (48%), 6) с наречием отрицания: pas encore (0%). Во всех случаях нереализация ФС является ошибкой, кроме контекстов с безличной конструкцией c'est и наречием отрицания pas. Во французской разговорной норме, как показывают исследования «PFC», данный контекст переходит в разряд факультативных [2].

Факультативное ФС реализуется немного чаще в чтении текста, чем в свободной беседе (22% и 18% соответственно). Обнаружена зависимость реализации ФС от грамматической функции связующего слова. Так, в чтении текста учащиеся всегда реализуют ФС с глаголом-связкой être, а в свободной беседе факультативное ФС чаще реализуется в контексте «вспомогательный глагол + причастие прошедшего времени»: suis allé (65%). Случаев запрещенного ФС не выявлено.

Проанализировав реализацию связующих согласных мы зафиксировали некоторые ошибки, в частности, 1) оглушение звонкого согласного [z] (quelques [s] idées, plus [s] âgé, plus [s] à - в чтении и свободной беседе), 2) неправильный выбор связующего согласного (grand [n] honneur, grand [n] émoi - в чтении) и 3) появление эпентетического согласного (es [t] allé, pas [l] encore - в свободной беседе). Помимо этого, отмечены трудности в реализации позиционного чередования гласного, предшествующего [n], в результате чего происходит некорректная деназализация предшествующего гласного, либо отсутствие ФС в обязательных контекстах.

Полученные данные позволяют судить о сформированности произносительного навыка ФС в озвучиваемой и спонтанно порождаемой речи русскоязычных обучающихся французскому языку. В целом, даже на продвинутом уровне ФС является источником языковых ошибок. Очевидно, что на уроках французского языка необходимо уделять особое внимание данному явлению как в ходе обучения технике чтения, так и в процессе формирования навыков и умений понимания и продуцирования устной речи.

Источники и литература

- 1) Марузо Ж. Словарь лингвистических терминов // М.: УРСС, 2004, с.149 – 150. Первая публикация: М.: Издательство иностранной литературы, 1960.
- 2) Durand, J., Laks B., Lyche C. French phonology from a corpus perspective: the PFC programme. // The Oxford Handbook of Corpus Phonology. Oxford: Oxford University Press, 2014. P. 486-497
- 3) Racine I., Detey S. Corpus oraux, liaison et locuteurs non natifs: de la recherche en phonologie à l'enseignement du français langue étrangère» // Bulletin suisse de la linguistique appliquée Vals-Asla. 2015. № 102. P. 5-30.
- 4) Racine I. La liaison chez les apprenants hispanophones avancés de FLE // Bulletin suisse de linguistique appliquée Vals-Asla. 2015. № 102. P.147-166.